

**C-418**

First Session, Thirty-seventh Parliament,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-418**

An Act to amend Canada Elections Act (voting in place of  
a mentally incapacitated elector by power of attorney)

---

First reading, December 5, 2001

---

**C-418**

Première session, trente-septième législature,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-418**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par  
procuration au nom d'un électeur frappé d'incapacité  
mentale)

---

Première lecture le 5 décembre 2001

---

MR. PERIĆ

M. PERIĆ

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide for voting in place of a mentally incapacitated elector by power of attorney.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'y prévoir le vote par procuration au nom d'un électeur frappé d'incapacité mentale.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-418

## PROJET DE LOI C-418

An Act to amend the Canada Elections Act (voting in place of a mentally incapacitated elector by power of attorney)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par procuration au nom d'un électeur frappé d'incapacité mentale)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

**1. Section 7 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 7 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Only one vote

7. No elector who has voted in his or her own right at an election may request a second ballot at that election, except where the requested ballot is to be used for the purpose of voting for and in place of another elector in accordance with section 157.1.

7. L'électeur qui a exercé son droit de vote à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection, sauf s'il doit l'utiliser pour exercer un droit de vote au nom d'un autre électeur conformément à l'article 157.1.

Vote unique

**2. Section 127 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Manner of voting

**127.** An elector may

**127.** L'électeur peut, selon le cas :

Modalités d'exercice du droit de vote

(a) vote in person at a polling station on 15 polling day;

a) exercer son droit de vote en personne à un 15 bureau de scrutin le jour du scrutin;

(a.1) have another person who holds his or her power of attorney vote at a polling station on polling day for and in place of him or her in accordance with section 20 157.1;

a.1) faire exercer son droit de vote par un mandataire — désigné dans une procuration — à un bureau de scrutin le jour du scrutin conformément à l'article 157.1; 20

(b) vote in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

b) exercer son droit de vote en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

(c) vote by means of a special ballot issued 25 in accordance with Part 11.

c) exercer son droit de vote au moyen d'un 25 bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

**3. Subsection 135(1) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 135(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Who may be present at polling station

**135.** (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

(a) the deputy returning officer and the poll clerk;

(b) the returning officer and his or her representatives; 5

(c) the candidates;

(d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate; 10

(e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote;

(e.1) a person who is authorized under this Act to vote for and in place of an elector; and 15

(f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present. 20

**4. Section 143 of the Act is replaced by the following:**

**143.** (1) Each elector and each person authorized under this Act to vote for and in place of an elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address, or, in the case of a person authorized under this Act to vote for and in place of an elector, the name and address of the elector for and in place of whom he or she is authorized to vote, 30 to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors 35 and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector or person authorized under this Act to vote for and in place of the elector, as the case may be, shall be immediately allowed to 40 vote.

**5. Subsection 150(1) is replaced by the following:**

**135.** (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci; 5

c) les candidats;

d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;

e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;

e.1) toute personne autorisée par la présente loi à voter au nom d'un électeur;

f) les observateurs et les membres du 15 personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

**4. L'article 143 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**143.** (1) À l'arrivée au bureau de scrutin, 20 chaque électeur décline ses nom et adresse — et toute personne autorisée par la présente loi à voter au nom d'un électeur décline les nom et adresse de cet électeur — au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur 25 demande, au représentant d'un candidat.

(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur ou la 30 personne autorisée par la présente loi à voter au nom de celui-ci est immédiatement admis à voter.

**5. Le paragraphe 150(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 35

Personnes admises au bureau de scrutin

Vérification d'inscription sur la liste

Cas de l'électeur inscrit

Voter to declare name, etc.

Voting

Delivery of ballot to person admitted to vote

150. (1) Every person who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

150. (1) Chaque personne admise à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un bulletin de vote à la personne admise à voter

6. The Act is amended by adding the following after section 157:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

*Voting by Power of Attorney*

*Vote par procuration*

Definition of "immediate family"

157.1 (1) In this section, "immediate family" means, in relation to a person, the husband or wife of the person, any child, parent, brother or sister of the person and any other relative of the person who ordinarily resides with him or her.

157.1 (1) Dans le présent article, « famille immédiate » s'entend, par rapport à une personne, de son conjoint, de son enfant, de son père ou sa mère, de son frère ou sa soeur ou de tout autre parent qui réside habituellement avec elle.

Définition de « famille immédiate »

Voting by power of attorney

(2) Subject to subsection (4), where, on polling day, a person delivers to the deputy returning officer for a polling division a duly executed power of attorney instrument authorizing him or her to vote at the election for and in place of a mentally incapacitated elector in his or her immediate family who is qualified to vote at that polling division, that person may thereupon vote at the election for and in place of that mentally incapacitated elector.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui, le jour du scrutin, remet au scrutateur d'une section de vote une procuration, dûment signée, l'autorisant à voter à l'élection au nom d'un électeur frappé d'incapacité mentale qui est membre de sa famille immédiate et qui est admissible à voter dans cette section de vote peut dès lors voter à l'élection au nom de cet électeur.

Vote par procuration

Proof

(3) A person who intends to vote for and in place of another elector pursuant to subsection (2) shall show proof to the satisfaction of the deputy returning officer that

(3) La personne qui entend voter au nom d'un autre électeur conformément au paragraphe (2) doit présenter une preuve, que le scrutateur juge acceptable, établissant :

Preuve

- (a) he or she is a member of the immediate family of the elector for and in place of whom he or she intends to vote; and
- (b) the elector for and in place of whom he or she intends to vote is mentally incapacitated.

- a) qu'elle est membre de la famille immédiate de l'électeur au nom de qui elle entend voter;
- b) que cet électeur est frappé d'incapacité mentale.

Person shall not vote

(4) A person who refuses or fails to show the proof referred to in subsection (3) to the satisfaction of the deputy returning officer shall not vote for and in place of another elector pursuant to subsection (2).

(4) La personne qui refuse ou omet de présenter au scrutateur la preuve visée au paragraphe (3) ne peut voter au nom d'un autre électeur en application du paragraphe (2).

Inadmissibilité

7. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibitions  
re ballots, etc.

**167.** (1) No person shall

(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own, except where the ballot applied for is to be used for the purpose of voting for and in place of another elector in accordance with section 157.1; 5

(b) use a forged ballot;

(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or 10

(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

**167.** (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien, sauf s'il doit l'utiliser pour voter au nom d'un autre électeur conformément à l'article 157.1; 5

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession. 10

Interdictions  
relatives aux  
bulletins de  
vote et autres